

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 905**

15 Ekim 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma”nın onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

15 Nisan 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK VE TIP BİLİMLERİ ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağını göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, eşitlik ve karşılıklı ilkelerine dayalı olarak, özellikle aşağıdaki konular olmak üzere, sağlık ve tıp bilimleri alanında işbirliği yapacaklardır:

- a) Sağlık sistemlerinin güçlendirilmesi,
- b) Sağlık alanında karşılıklı yatırımların teşvik edilmesi,
- c) İlaç, eczacılık ve tıbbi cihaz,
- d) Hastane yönetimi,
- e) Halk sağlığı ve aile hekimliği sistemi,
- f) Geriatri ve gerontoloji,
- g) Acil sağlık hizmetlerinin organizasyonu,

MADDE 2

Taraflar, aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Bilgi değişimi,
- b) Heyet ve uzman sağlık personeli değişimi,
- c) Taraflardan biri tarafından düzenlenecek konferans ve bilimsel toplantılara uzmanların katılımının teşvik edilmesi.

MADDE 3

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesinden Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Romanya Sağlık Bakanlığı sorumlu olacaktır.

MADDE 4

Taraflar işbirliği faaliyetlerini değerlendirmek ve işbirliği önceliklerini belirlemek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite dönüşümlü olarak Bükreş ve Ankara'da toplanacaktır.

MADDE 5

İşbu Anlaşma kapsamındaki hedeflere ulaşmak için her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde:

- a) Gönderen Taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- b) Ev sahibi ülke, işe ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) ülkesinde yürürlükteki mali mevzuata uygun olarak karşılayacaktır.

Bu ziyaretlerin süresi bir haftadan fazla olmayacaktır.

MADDE 6

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık süre için akdedilmiştir. Akit taraflardan biri, işbu Anlaşma'nın geçerlilik süresinin bitiminden üç (3) ay önce feshini diplomatik kanaldan ihbar etmedikçe, işbu Anlaşma'nın süresi bir (1) yıllık sürelerle, kendiliğinden uzatılacaktır. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu maddenin birinci fıkrasında belirtilen yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından doğabilecek her türlü uyuşmazlık taraflar arasında dostane müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE 7

İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte Ankara'da imzalanan 10 Ocak 1991 tarihli *Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanında İşbirliğine İlişkin Anlaşma* ve Ankara'da imzalanan 19 Temmuz 1994 tarihli *Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Sağlık İşbirliği Ek Protokolü* sonlandırılacaktır.

İşbu Anlaşma, Ankara'da, 15 Ekim 2018 tarihinde, Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde ikiye örnek ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Romanya Hükümeti
Adına

Dr. Fahrettin Koca
Sağlık Bakanı

Sorina Pintea
Sağlık Bakanı

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII TURCIA ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL SĂNĂTĂȚII
ȘI AL ȘTIINȚELOR MEDICALE

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României (numite în continuare „Părți”)

Călăuzite de dorința de a întări cooperarea între cele două țări în domeniul sănătății și al științelor medicale,

Recunoscând că această cooperare va contribui la îmbunătățirea condițiilor de sănătate ale cetățenilor lor,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile, pe baza principiilor egalității și reciprocității, vor promova cooperarea în domeniul sănătății și al științelor medicale, cu precădere în următoarele domenii:

- a. întărirea sistemelor de sănătate,
- b. încurajarea reciprocă a investițiilor în sectorul sanitar,
- c. medicamente, produse farmaceutice și aparatură medicală,
- d. management spitalicesc,
- e. sănătate publică și sistemul de medicină de familie,
- f. geriatrie și gerontologie,
- g. organizarea serviciilor de medicină de urgență.

ARTICOLUL 2

Părțile vor coopera prin:

- a) schimb de informații,
- b) schimb de delegații și specialiști în sănătate,
- c) încurajarea participării specialiștilor la conferințe și întâlniri științifice organizate de oricare dintre Părți.

ARTICOLUL 3

Ministerul Sănătății din Republica Turcia și Ministerul Sănătății din România vor fi responsabile de implementarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 4

Părțile vor înființa un Comitet mixt de lucru care se va întâlni periodic, alternativ la Ankara și la București, în scopul evaluării activităților de cooperare și al stabilirii priorităților de cooperare.

ARTICOLUL 5

Pentru vizitele experților și ale specialiștilor din cele două țări în vederea realizării obiectivelor prezentului Acord:

- a) Partea trimițătoare va acoperi cheltuielile de călătorie dus-întors,
 - b) Partea primitoare va acoperi cheltuielile de cazare, masă și călătorii interne (dacă sunt necesare) în conformitate cu legislația națională în vigoare în fiecare dintre cele două țări.
- Durata unor asemenea vizite nu va depăși o săptămână.

ARTICOLUL 6

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin care Părțile își vor comunica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci (5) ani. Acest Acord va fi reînnoit, în mod automat, pentru perioade succesive de 1 an, cu excepția cazului în care una dintre Părți o notifică pe cealaltă, în scris, pe canale diplomatice, asupra intenției sale de a denunța Acordul cu trei (3) luni înainte de expirarea sa. Denunțarea prezentului Acord nu va afecta activitățile și proiectele în derulare sau executate.

Prezentul Acord poate fi amendat prin consimțământul scris al Părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu dispozițiile primului paragraf al acestui articol.

Orice divergențe ce pot rezulta din interpretarea și aplicarea prezentului Acord vor fi rezolvate pe cale amiabilă, prin negocieri între Părți.

ARTICOLUL 7

La data intrării în vigoare a prezentului Acord, *Acordul privind cooperarea în domeniul sănătății și științelor medicale între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României*, încheiat la Ankara, în 10 ianuarie 1991, precum și *Protocolul adițional privind cooperarea în domeniul sănătății între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României* încheiat la Ankara în 19 iulie 1994, își vor înceta valabilitatea.

Semnat la Ankara la 15 Octombrie 2018, în două exemplare originale, în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

În numele Guvernului
Republicii Turcia

În numele Guvernului
României

Dr. Fahrettin Koca
Ministrul Sănătății

Sorina Pintea
Ministrul Sănătății

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the field of health and medical sciences,

Recognizing that this cooperation shall contribute to the improvement of the health conditions of their citizens,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall, on the basis of equality and reciprocity, promote cooperation in the field of health and medical sciences, particularly in the following areas:

- a) strengthening of health systems,
- b) mutual encouragement of investments in health sector,
- c) drug, pharmaceuticals and medical devices,
- d) hospital management,
- e) public health and family medicine system,
- f) geriatrics and gerontology,
- g) organization of emergency health services.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate by:

- a) exchange of information,
- b) exchange of delegations and health specialists,
- c) encouraging the participation of specialists to conferences and scientific meetings organized by either of Parties.

ARTICLE 3

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of Romania shall be in charge with the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4

The Parties shall establish a Joint Working Committee that shall meet periodically, on an alternate basis in Ankara and in Bucharest, with a view to evaluating cooperation activities and determining cooperation priorities.

ARTICLE 5

For visits of experts and specialists of both countries in order to attain the objectives of the present Agreement:

- a) The sending Party shall cover round-trip travel expenses,
- b) The hosting Party shall cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses in accordance with the internal legislation in force in each country.

The duration of such visits shall not exceed one week.

ARTICLE 6

The present Agreement shall enter into force, on the date of receipt of the last written notification, by which the Parties shall inform each other, through diplomatic channels, on the completion of the necessary internal procedures for its entry into force.

This Agreement is concluded for a period of five (5) years. This Agreement shall be renewed automatically for successive periods of 1 year, unless one of the Parties notifies each other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement three (3) months prior to its expiration. The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

The present Agreement may be amended by written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provision under the first paragraph of his article.

Any divergence that may arise from the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled amicably by negotiations between the Parties.

ARTICLE 7

At the date of this present Agreement's entry into force, *the validity of the Agreement on Cooperation in the Field of Health and Medical Sciences between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania*, signed in Ankara on 10 January 1991, as well as *the Additional Protocol on Health Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania*, signed in Ankara on 19 July 1994, shall be terminated.

Signed in Ankara, on 15 October 2018 , in two original copies in Turkish, Romanian, and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf the Government
of the Republic of Turkey

On behalf the Government
of Romania

Dr. Fahrettin Koca
Minister of Health

Sorina Pintea
Minister of Health